

Il test per la misurazione delle competenze alfabetiche

Università per Stranieri di Siena e
CPIA Reggio Emilia Sud:
risultati della sperimentazione,
punti critici e prospettive.

Reggio Emilia, 13 maggio 2017

A che punto eravamo rimasti

I punti della ricerca e raccolta dati

Le sollecitazioni recenti

- **Liam Symposium 2016**
Linguistic Integration of Adult Migrants (LIAM)
<http://www.coe.int/en/web/lang-migrants>
<https://rm.coe.int/1680709271>
Language Support for Adult Refugees
Europe toolkit
- **Alte 2017**
- **Lo Bianco 2017 (flussi e questione educativa)**



La questione delle scelte linguistiche (Jo Lo Bianco)

Languages Practices

Language Values

Language Management

Le trasformazioni delle città

ATENEIO INTERNAZIONALE

Università per Stranieri di Siena

Assicurare il 'giusto test'

Per chi?

ATENEIO INTERNAZIONALE

Università per Stranieri di Siena

#CARTADILAMPEDUSA
WWW.MELTINGPOT.ORG

#ACCOGLIENZA







YES FOR
FREEDOM NOT FOR
JAIL

I COME HERE
FOR MY FREEDOM
NOT TO JAIL?

I ASK FREEDOM
WITH HONOR

My future
is with you



L'insegnante di italiano L2, nella maggior parte dei casi, non è parte integrante dell'équipe nella gestione dei servizi rivolti ai richiedenti protezione internazionale. Neanche il manuale SPRAR ritiene indispensabile tale figura; è indispensabile che i beneficiari seguano il corso di alfabetizzazione per un tot di ore settimanali, ma la figura preposta non è richiesta in équipe.

MA

L'insegnante è colui che passa più tempo con i beneficiari, in maniera sistematica. E' la persona che parla con loro e che è testimone delle loro storie, dei loro vissuti. L'insegnante osserva attentamente i beneficiari e si rende conto di chi può avere delle difficoltà oggettive nelle relazioni, nel comportamento.

Nelle sue esperienze di vita non ha mai dovuto parlare delle sue esperienze con un *"operatore legale"* o un *"operatore di accoglienza"*; non sa neanche cosa vogliano dire queste parole/figure professionali, lo capirà solo più in là. Le uniche due figure che culturalmente riconosce sono quella del "capo" (il responsabile del progetto, quello che tutta l'équipe nomina costantemente riguardo alle situazioni decisionali) e l'insegnante, la/il maestra/o che a casa era considerato come un educatore, un punto di riferimento saldo, un esempio da seguire.

"Io faccio quello che dice Sabrina perché è la maestra. La mia mamma diceva che quello che dice la maestra è come se lo dice una mamma e si deve sempre ascoltare la mamma."

**Le lingue dei cittadini
di origine straniera
(ISTAT in stampa,
cap. Bagna, Salvati, Carbonara)**

**Pubblicazioni del Centro
di Eccellenza della Ricerca
Osservatorio Linguistico permanente
dell'italiano diffuso fra stranieri
e delle lingue immigrate in Italia
2001-2016**

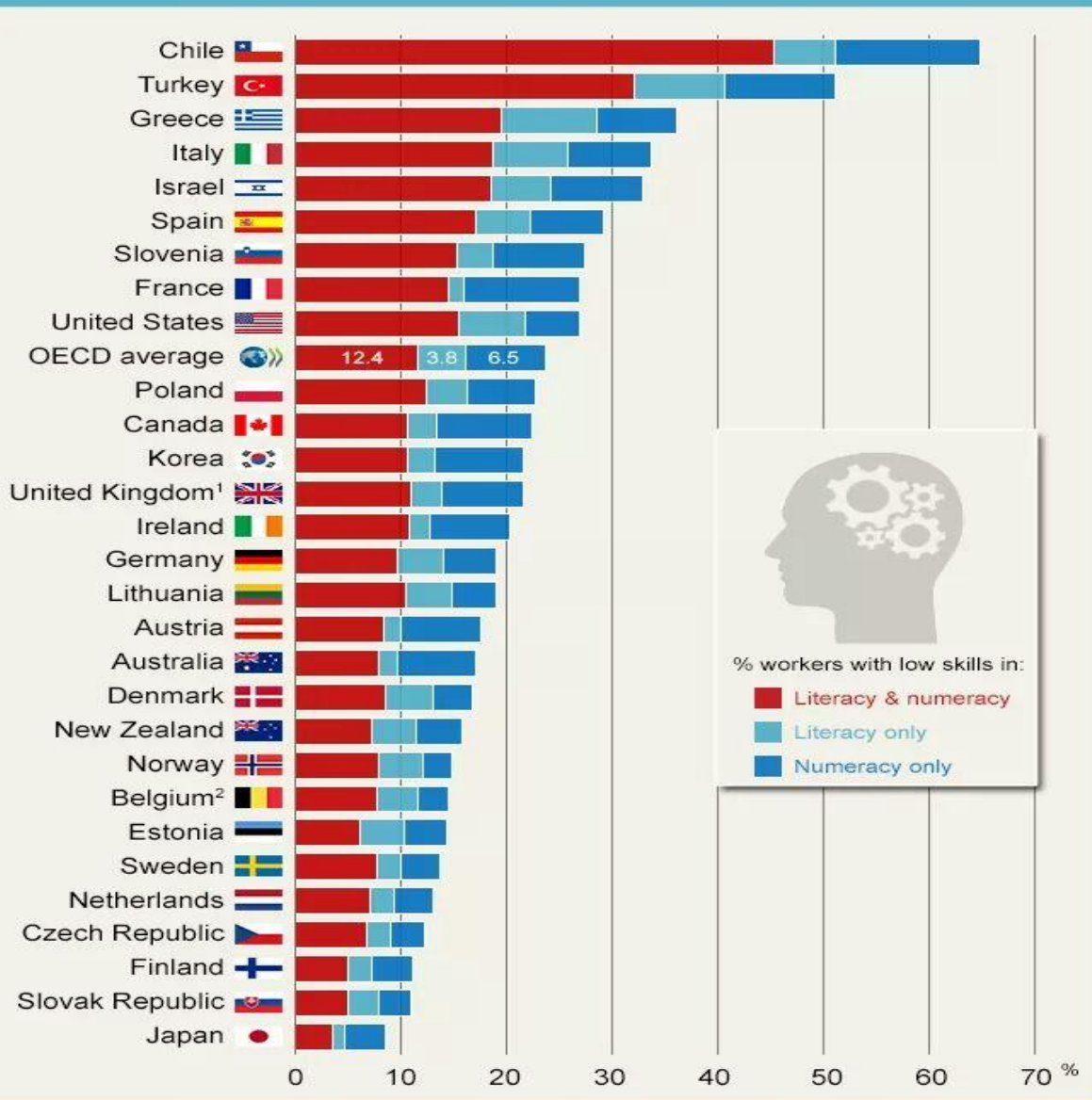
ATENEIO INTERNAZIONALE

Università per Stranieri di Siena



Low-skilled workers

Share of workers with low literacy and/or numeracy skills



% workers with low skills in:

- Literacy & numeracy
- Literacy only
- Numeracy only

ATENEIO INTERNAZIONALE

Università per Stranieri

Data refer to 2015 for Chile, Greece, Israel, New Zealand, Slovenia and Turkey; 2012 for all other countries.
1: England + Northern Ireland. 2: Flanders only.

Source: OECD Skills Outlook 2017, Figure 1.7.

Nuove scadenze: c'è ancora tempo per partecipare!

16 maggio 2017

COMPETENZE DI BASE



19 maggio 2017

CITTADINANZA E CREATIVITÀ DIGITALE



25 maggio 2017

EDUCAZIONE ALL'IMPRENDITORIALITÀ



26 maggio 2017

FORMAZIONE PER ADULTI



31 maggio 2017

ORIENTAMENTO



05 giugno 2017

COMPETENZE
DI CITTADINANZA GLOBALE



08 giugno 2017

CITTADINANZA EUROPEA



30 giugno 2017

ALTERNANZA SCUOLA-LAVORO



03 luglio 2017

INTEGRAZIONE E ACCOGLIENZA



10 luglio 2017

PATRIMONIO CULTURALE,
ARTISTICO E PAESAGGISTICO

Prossimi appuntamenti

Dalle 1-3 febbraio 2018, Siena
**IL PARLATO – LO SCRITTO:
ASPETTI TEORICI E DIDATTICI**

**14° Symposium LESLLA 2018:
in Italia,
settembre 2018**

ATENEIO INTERNAZIONALE

Università per Stranieri di Siena

La sperimentazione: metodologia di ricerca

TEST di RILEVAZIONE delle COMPETENZE ALFABETICHE

Gruppo di lavoro: Reggio Emilia

Paola Casi (coordinatrice)

Paola Bellesia

Annalisa Govi

Commissione analfabetismo - Reggio Literacy

Supporto alla sperimentazione: Università per Stranieri di Siena

Monica Barni

Carla Bagna

Sabrina Machetti

Luana Cosenza

Paola Masillo

Luisa Salvati

ATENEIO INTERNAZIONALE

Università per Stranieri di Siena

Sperimentazione

Contesto

- Singoli docenti o scuole
- Corsi pubblici (CPIA o il biennio delle scuole secondarie) oppure corsi organizzati da organizzazioni di volontariato o da altri enti
- Pubblici: donne e uomini, ragazze e ragazzi (sia italiani sia stranieri), fascia d'età compresa tra i 15 e i 65 anni

• CPIA	(14)
• Associazione	(4)
• Scuola di lingue	(2)
• Casa di accoglienza	(1)
• Società cooperativa	(1)
• Università	(1)
<i>Tot. 23</i>	

• Abruzzo	(2)
• Calabria	(2)
• Campania	(1)
• Emilia Romagna	(2)
• Lazio	(1)
• Liguria	(2)
• Lombardia	(1)
• Piemonte	(3)
• Toscana	(6)
• Trentino-Alto Adige	(2)
• Valle d'Aosta	(1)

Sperimentazione

Il test

A.1) PRODUZIONE ORALE

A.2) MEMORIA LINGUISTICA

A)
RILEVAZIONE
delle
COMPETENZE
ORALI

B) DISCRIMINAZIONE
dei PERCORSI

C.1) LETTURA STRUMENTALE

C.2) LETTURA COMPrensIONE
(FUNZIONALE INIZIALE)

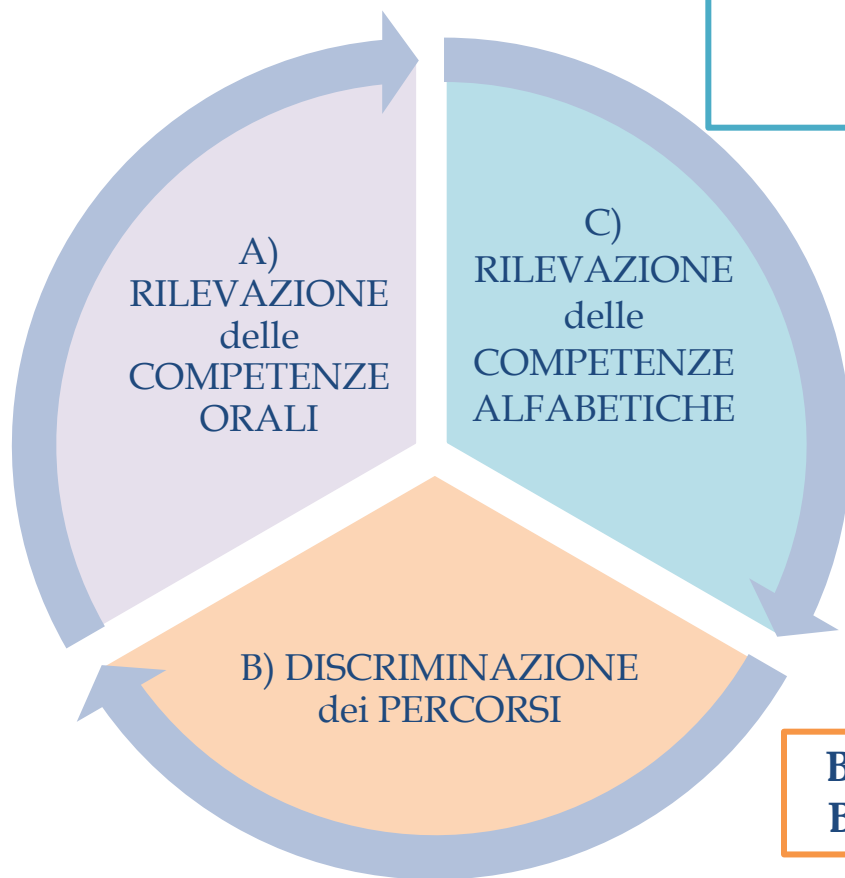
C.3) SCRITTURA STRUMENTALE

C.4) PRODUZIONE SCRITTA
(FUNZIONALE INIZIALE)

C)
RILEVAZIONE
delle
COMPETENZE
ALFABETICHE

B.1) LETTURA LOCANDINA

B.2) SCRITTURA DI 2 FRASI



Sperimentazione

Il test



C.1) LETTURA STRUMENTALE

C.2) LETTURA COMPrensione *funzionale iniziale*

C.3) SCRITTURA STRUMENTALE

C.4) PRODUZIONE SCRITTA *funzionale iniziale*

Sperimentazione

Il test

C.1) LETTURA STRUMENTALE

per individuare il livello di alfabetizzazione da ALF 1 ad ALF 4

C.3) SCRITTURA STRUMENTALE

per individuare il livello di alfabetizzazione da ALF 1 ad ALF 4



**verificare il livello di
alfabetizzazione per la formazione
delle classi e la predisposizione del
materiale didattico**

**C)
RILEVAZIONE
delle
COMPETENZE
ALFABETICHE**

Sperimentazione

Metodologia

```
graph TD; A[Scheda di rilevazione dei dati dello studente] --> B[Somministrazione delle prove di Lettura e di Scrittura (Strumentali)]; B --> C[Questionario di valutazione sul test];
```

Scheda di rilevazione dei dati dello studente

Somministrazione delle prove di Lettura e di Scrittura (Strumentali)

Questionario di valutazione sul test

Sperimentazione

Metodologia

Scheda di rilevazione dei dati dello studente

Compilazione a cura dell'insegnante - PERCORSO ALFABETIZZAZIONE

SCUOLA : INSEGNANTE :

N° STUDENTE: PAESE DI PROVENIENZA :

COMUNE DI RESIDENZA ATTUALE: SESSO: ☐M ☐F

ANNO DI NASCITA:

ANNO DI ARRIVO IN ITALIA:

ATENEIO INTERNAZIONALE

Università per Stranieri di Siena

Sperimentazione

Metodologia

Scheda di rilevazione dei dati dello studente

LINGUA MADRE :

Specificare se la L1 :

-) ha un codice scritto ☐ SI' ☐ NO

-) ha un alfabeto diverso da quello latino ☐ SI' ☐ NO

-) ha l'alfabeto latino ☐ SI' ☐ NO

-) non ha un sistema alfabetico ☐ SI' ☐ NO

ALTRE LINGUE CONOSCIUTE :

..... ☐ orale ☐ scritta

..... ☐ orale ☐ scritta

..... ☐ orale ☐ scritta

Sperimentazione

Metodologia

Scheda di rilevazione dei dati dello studente

ANNI DI SCOLARIZZAZIONE NEL PAESE D'ORIGINE:

SE NON HA MAI FREQUENTATO LA SCUOLA NEL PAESE D'ORIGINE, INDICARE IL MOTIVO:

- ☐ COSTO ☐ TRASPORTO ☐ IMPEGNI DI CURA O LAVORO MINORILE
- ☐ METODI VIOLENTI ☐ ASSENZA DI POSTI ☐ ALTRO

CORSI DI ALFABETIZZAZIONE IN ITALIA: N°ANNI

TOT ORE (ANNI PRECEDENTI)

INFORMAZIONI SULL'ATTUALE CORSO DI ALFABETIZZAZIONE IN ITALIA:

ORE SETTIMANALI OFFERTE:

N° MAX DI STUDENTI PER CLASSE:

ORE COMPLESSIVE DEL CORSO:

LIVELLO CLASSE:

Sperimentazione

Metodologia

Scheda di rilevazione dei dati dello studente

PROFESSIONE NEL PAESE D'ORIGINE:

PROFESSIONE IN ITALIA:

N° FIGLI MINORI:

Sperimentazione

Metodologia

Somministrazione delle prove di Lettura e Scrittura
(Strumentali)

Lettura Strumentale

- dovrà essere effettuata singolarmente con ogni studente (non all'interno del gruppo classe)
- il tempo necessario può variare dai 2 agli 8 minuti per ogni studente

Scrittura Strumentale

- dovrà essere effettuata sotto dettatura a piccoli gruppi
- il tempo necessario può variare dai 2 ai 15 minuti (sia per un singolo studente sia per un piccolo gruppo)

Sperimentazione

Metodologia

C.1) Lettura Strumentale

1.a Lettura di parole con una sillaba (cv)

8 punti

1.b Lettura di parole bisillabe piane

8 punti

1.c Lettura di parole trisillabe piane

12 punti

2.a Lettura di semplici frasi

42 punti

2.b Lettura di parole con 3 o 4 sillabe di media complessità

20 punti

2.c Lettura di frasi di media complessità

66 punti

3. Lettura di una frase di complessità medio alta

44 punti

tot. 200 punti

LIVELLO ALF.....

≤ 4	5 - 11	12 - 20	21 - 80	81 - 145	≥ 146
ALF 0	ALF 1	ALF 2	ALF 3	ALF 4	PRE A1

Sperimentazione

Metodologia

C.3) Scrittura Strumentale

1. Copiatura di parole

12 punti

2a. Dettato di parole bisillabe piane

30 punti

2b. Dettato di parole trisillabe piane

42 punti

2c. Dettato di parole (cc/vv)

24 punti

3. Dettato di frase

92 punti

tot. 200 punti

LIVELLO ALF

0 - 4	5 - 17	18 - 32	33 - 100	101 - 149	≥ 150
ALF 0	ALF 1	ALF 2	ALF 3	ALF 4	PRE A1

Sperimentazione

Metodologia

Validità
Affidabilità
Impatto

Questionario di valutazione sul test

a. Quanto sono chiare le istruzioni?

☐ non chiare ☐ poco chiare ☐ chiare ☐ molto chiare

b. Quanto è rilevante l'argomento delle prove per il candidato?

☐ non rilevante ☐ poco rilevante ☐ rilevante ☐ molto rilevante

c. È appropriato il tempo a disposizione?

☐ non appropriato ☐ poco appropriato ☐ appropriato ☐ molto appropriato

Sperimentazione

Metodologia

Validità
Affidabilità
Impatto

Questionario di valutazione sul test

d. Secondo Lei, com'è stato percepito il test dagli studenti?

e. Ha dei consigli per migliorare il test?

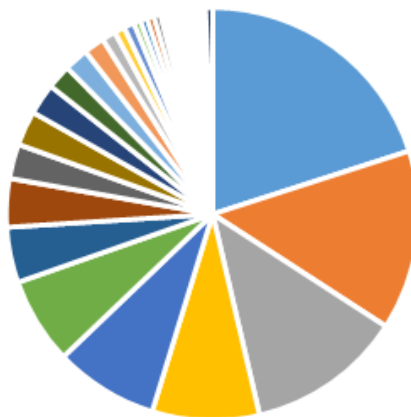
La sperimentazione: campione di candidati

Sperimentazione

Campione di candidati (369)

**Paese
d'origine**

Paese d'origine



Nigeria	(74)
Gambia	(52)
Senegal	(45)
Marocco	(31)
Bangladesh	(30)

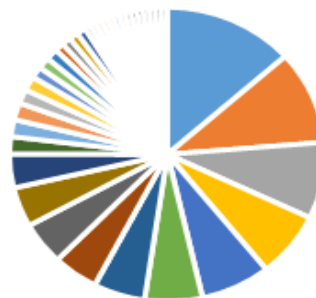
Nigeria	Gambia	Senegal	Marocco
Bangladesh	Mali	Ghana	Cina
Costa D'Avorio	Guinea Bissau	Guinea	Egitto
Afghanistan	Pakistan	Guinea	Mauritania
Romania	Ucraina	Somalia	Burkina Faso
Italia	Colombia	CIAD	Tunisia
India	Benin	Perù	Thailandia
Polonia	Turchia	Cina	Ecuador

Sperimentazione

Campione di candidati (369)

L1

L1



Mandinka	(43)
Arabo	(33)
Bengalese	(27)
Wolof	(23)
Bambara	(23)

■ Mandinka

■ Wolof

■ Edo

■ Cinese

■ Francese

■ Pashtu

■ Edo

■ Esan

■ Arabo

■ Bambara

■ Fula

■ Twi

■ Agbor

■ Urdu

■ Rumeno

■ Isha

■ Bengalese

■ Inglese

■ Pulaar

■ Arabo (Marocchino)

■ Igbo

■ Soninke

■ Spagnolo

■ Benin

Sperimentazione

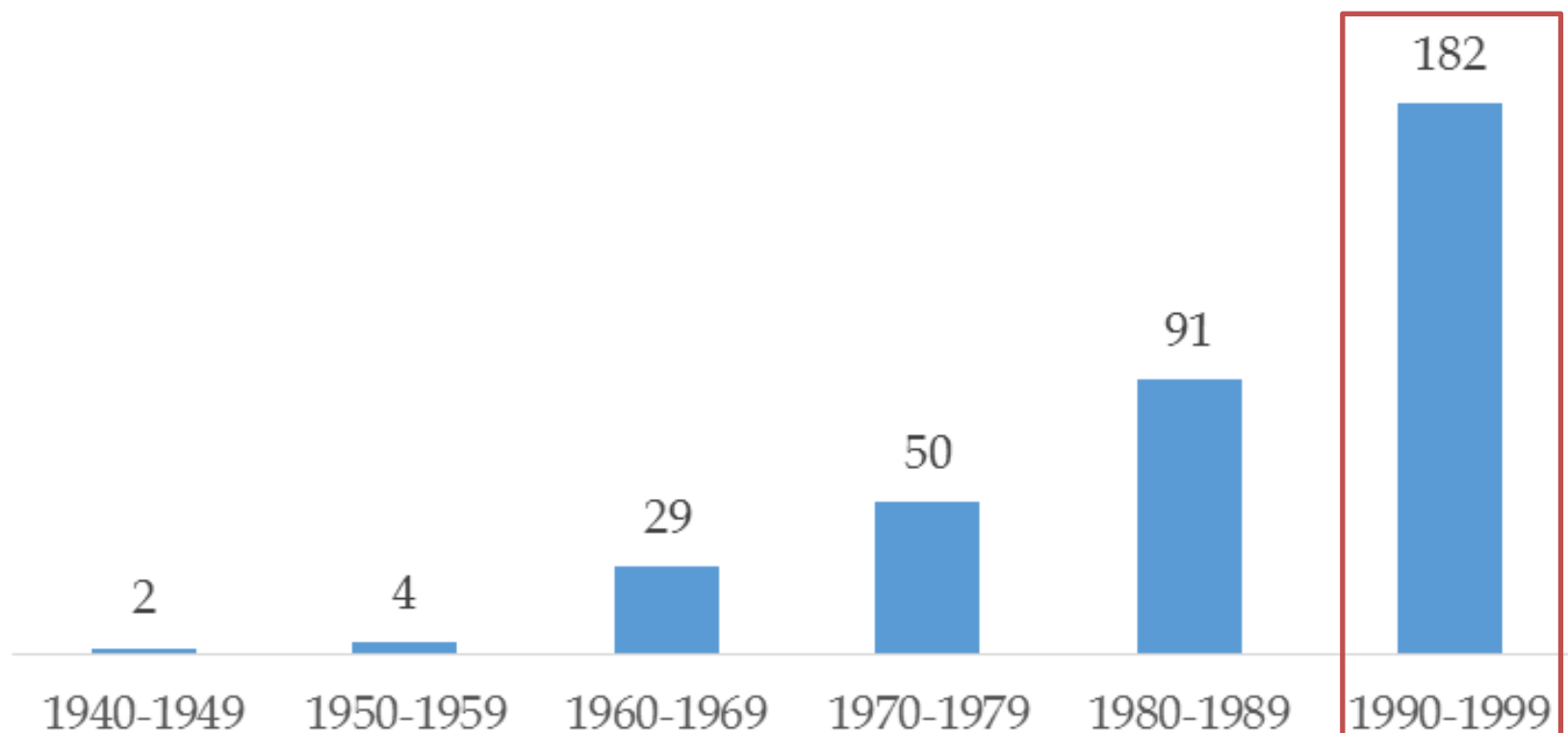
Campione di candidati (369)

Età

Anno di nascita

27 - 18 anni: 49,3%

■ N. candidati

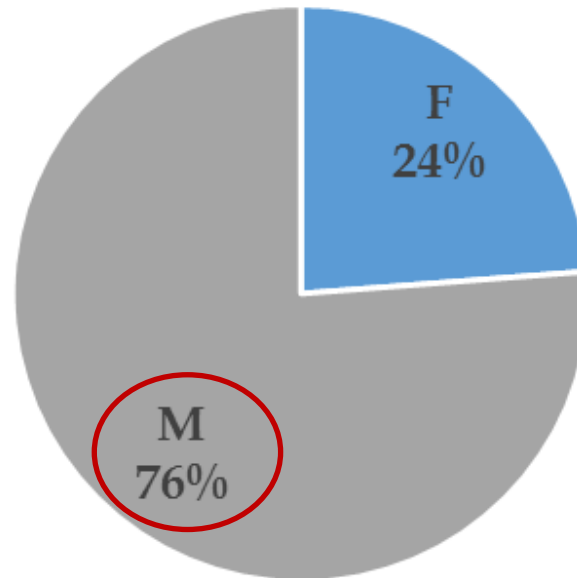


Sperimentazione

Campione di candidati (369)

Sesso

Sesso



Sperimentazione

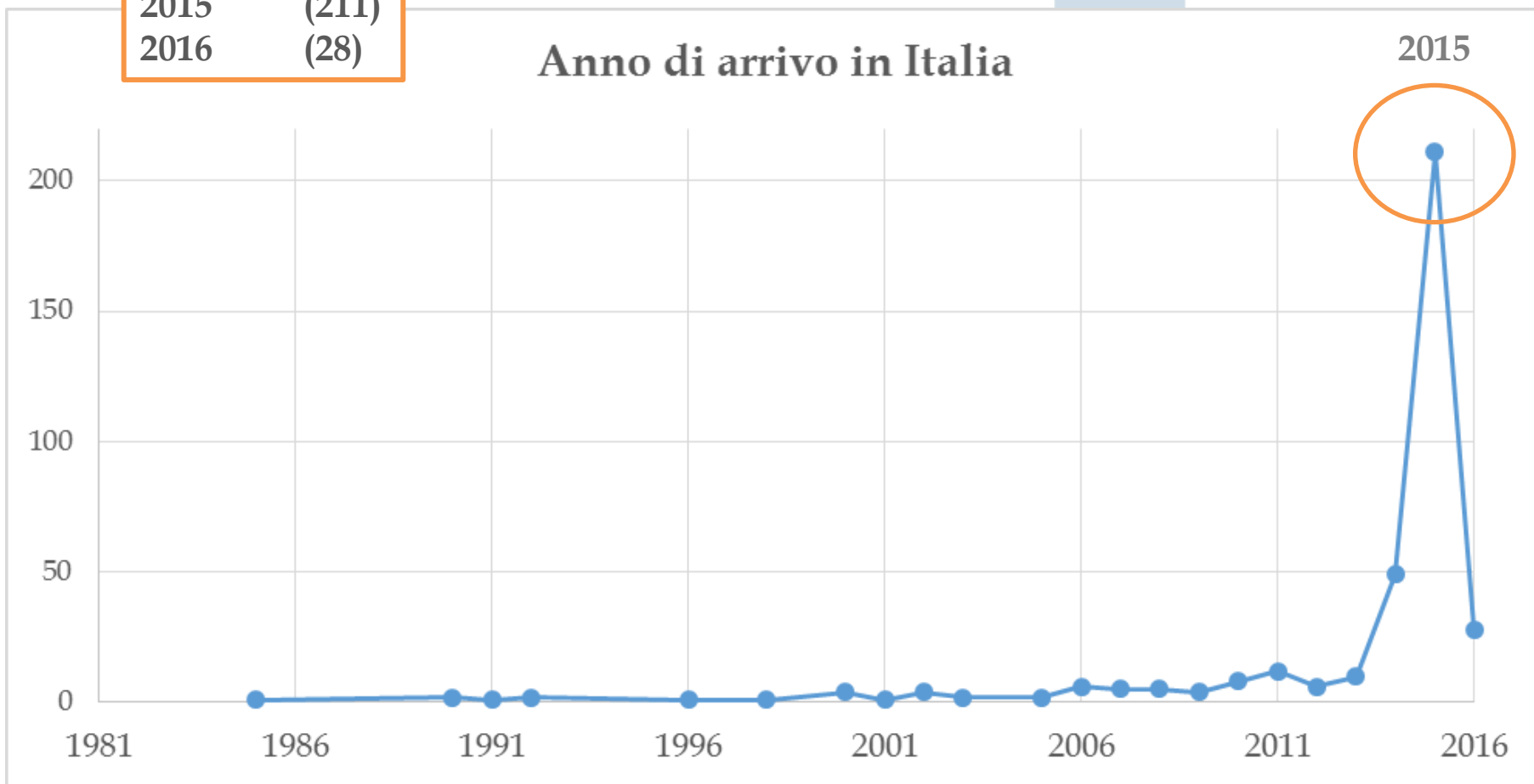
Campione di candidati (369)

Anno di
arrivo in
Italia

2014	(49)
2015	(211)
2016	(28)

Anno di arrivo in Italia

2015



Sperimentazione

Campione di candidati (369)

Anni di
scolarizzazione
nel Paese
d'origine

Anni di scolarizzazione nel paese d'origine

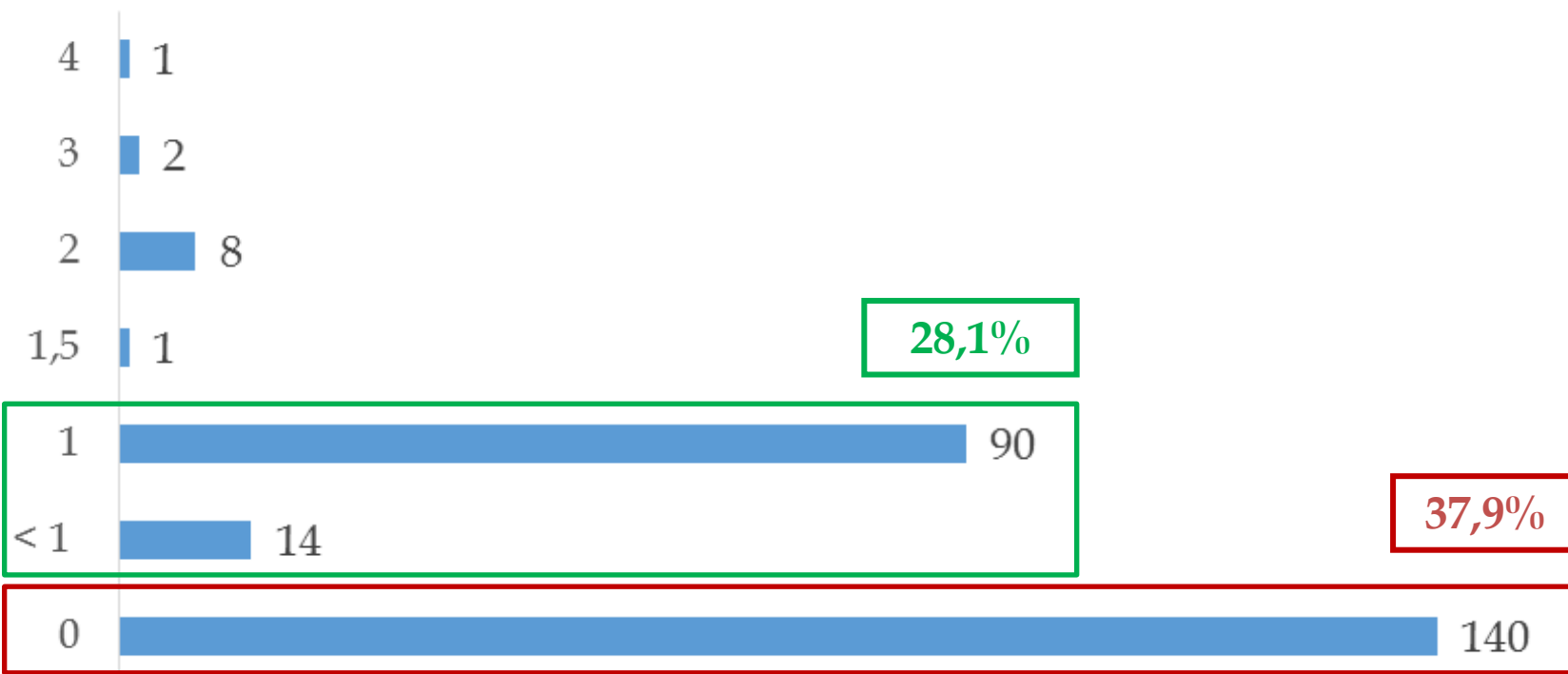


Sperimentazione

Campione di candidati (369)

Anni di
alfabetizzazione
in Italia

Anni di alfabetizzazione in Italia

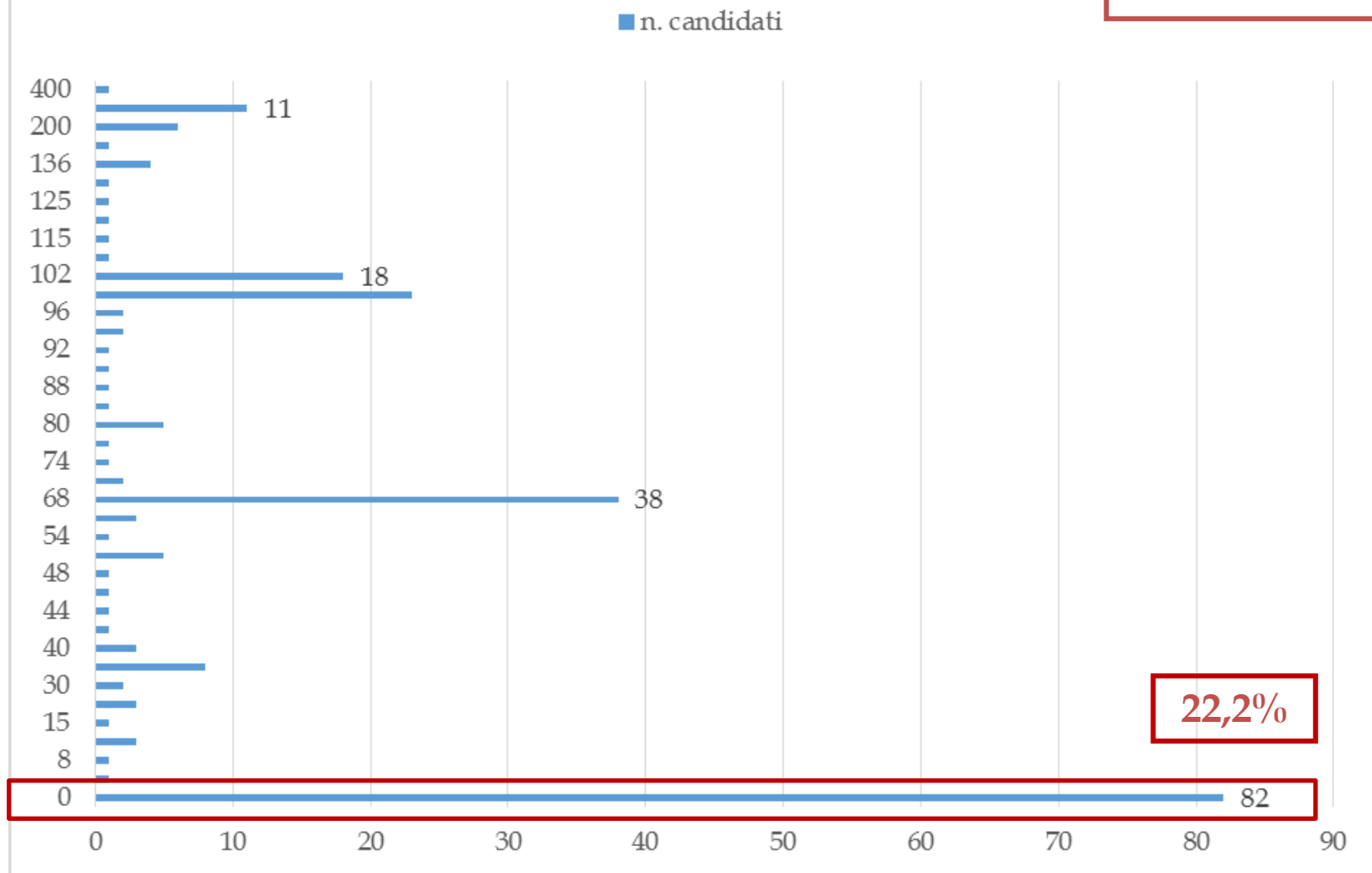


Sperimentazione

Ca

Ore di alfabetizzazione in Italia

Ore di
alfabetizzazione
in Italia



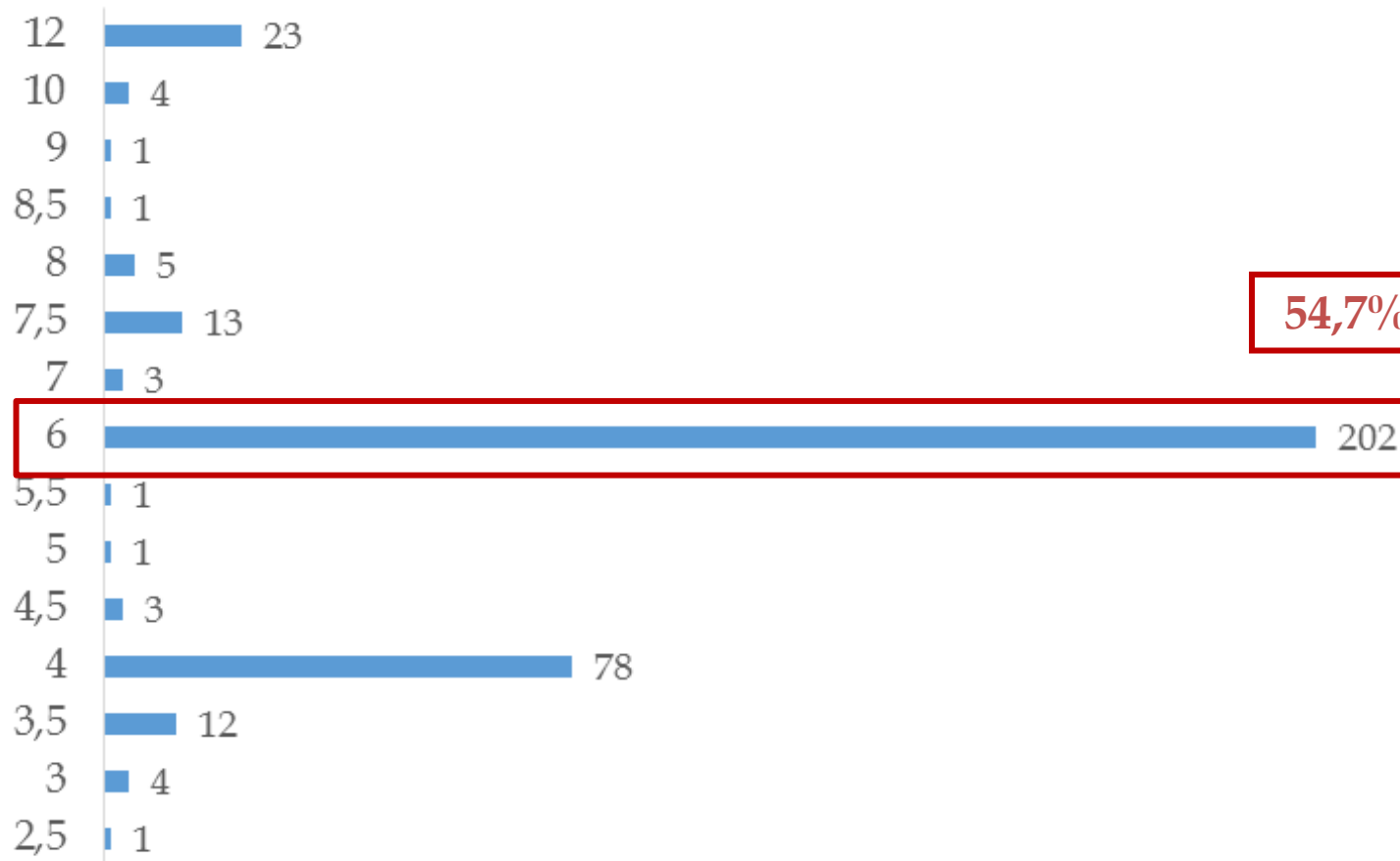
Sperimentazione

Campione di candidati (369)

Attuale corso di
alfabetizzazione
in Italia: n.
ore/settimana

N. di ore settimanali

■ n. candidati



54,7%

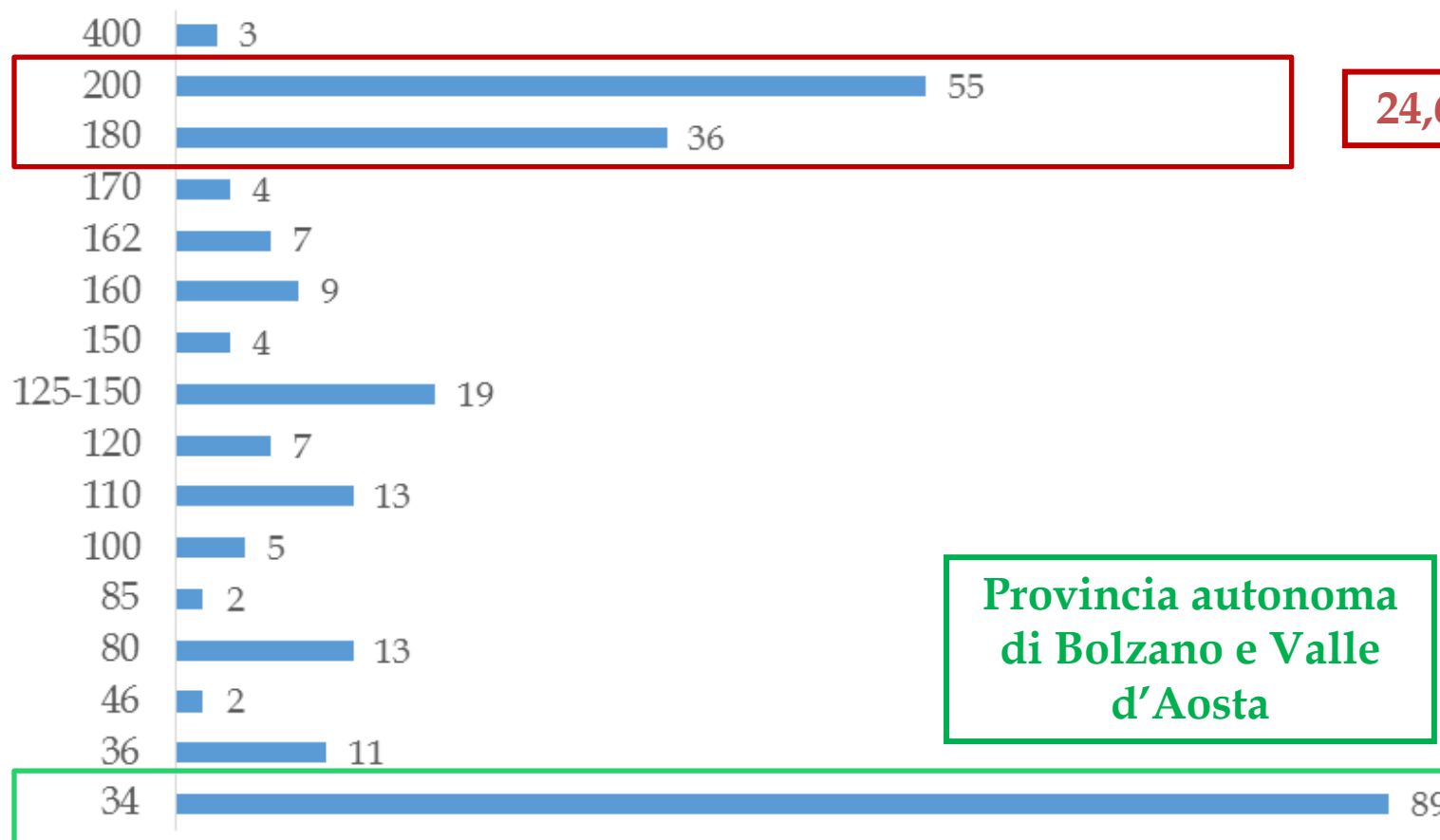
Sperimentazione

Campione di candidati (369)

Attuale corso di
alfabetizzazione
in Italia: n. ore
complessive

N. di ore complessive del corso

■ n. candidati



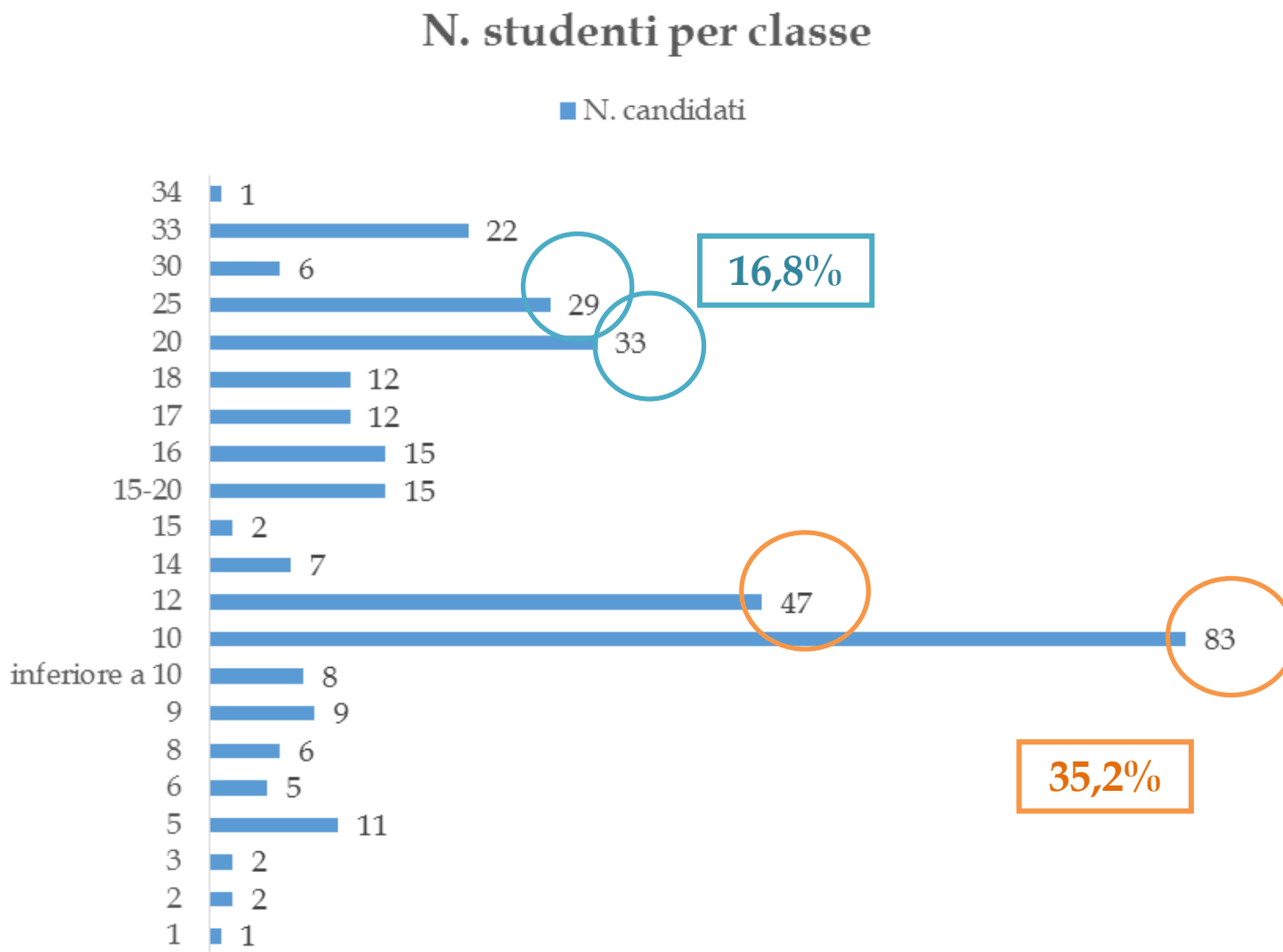
24,6%

Provincia autonoma
di Bolzano e Valle
d'Aosta

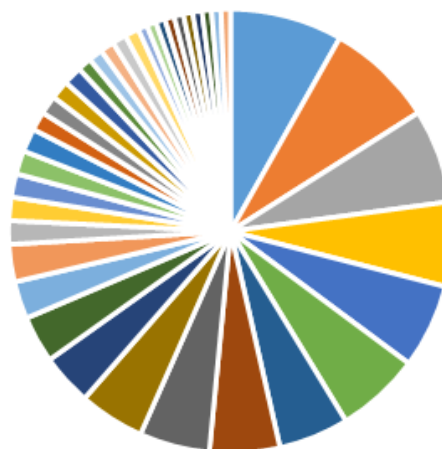
Sperimentazione

Campione di candidati (369)

N. studenti per
classe



Professione nel Paese d'origine



Agricoltore	(24)
Muratore	(23)
Parrucchiere/a	(20)

■ Agricoltore	■ Muratore	■ Parrucchiere/parrucchiera
■ Casalinga	■ Nessuna	■ Sarto/Sarta
■ Commerciante	■ Operaio/operaia	■ Studente
■ Meccanico	■ Saldatore	■ Autista
■ Contadino/contadina	■ Falegname	■ Imbianchino
■ Piastrellista	■ Pulizie	■ Tassista
■ Venditore	■ Commesso/commessa	■ Insegnante
■ Panettiere	■ Pastore	■ Business
■ Cameriere/cameriera	■ Cuoco/cuoca	■ Idraulico
■ Soldato	■ Allevatore	■ Barbiere

Economista
Farmacista
Grafico
Ingegnere civile

Sperimentazione

Campione di candidati (369)

**Professione in
Italia**

Professione in Italia



Nessuna	(85)
Casalinga	(28)
Richiedente asilo	(8)

■ Nessuna	■ Casalinga	■ Richiedente asilo
■ Pulizie	■ Operaio/operaia	■ Ambulante
■ Metalmeccanico	■ Aiuto cuoco/cuoca	■ Cuoco/cuoca
■ Sarto/sarta	■ Venditore ambulante	■ Agricoltore
■ Badante	■ Commerciante	■ Magazziniere
■ Parrucchiere/parrucchiera		

Il test: analisi degli esiti

Sperimentazione

Risultati del test (369)

Scala dei
punteggi

Lettura Strumentale

≤ 4	5 - 11	12 - 20	21 - 80	81 - 145	≥ 146
ALF 0	ALF 1	ALF 2	ALF 3	ALF 4	PRE A1

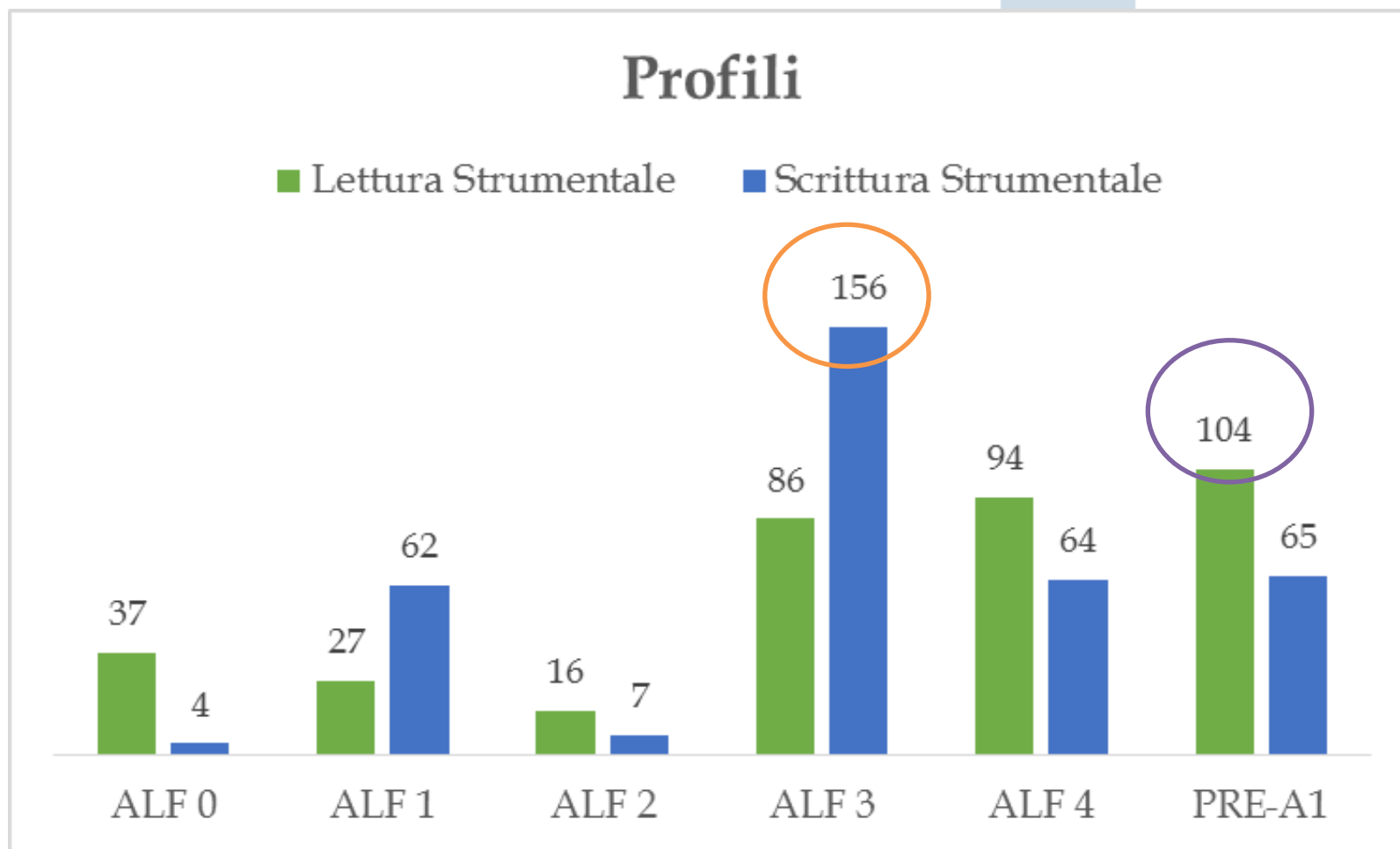
Scrittura Strumentale

0 - 4	5 - 17	18 - 32	33 - 100	101 - 149	≥ 150
ALF 0	ALF 1	ALF 2	ALF 3	ALF 4	PRE A1

Sperimentazione

Risultati del test (369)

Profili

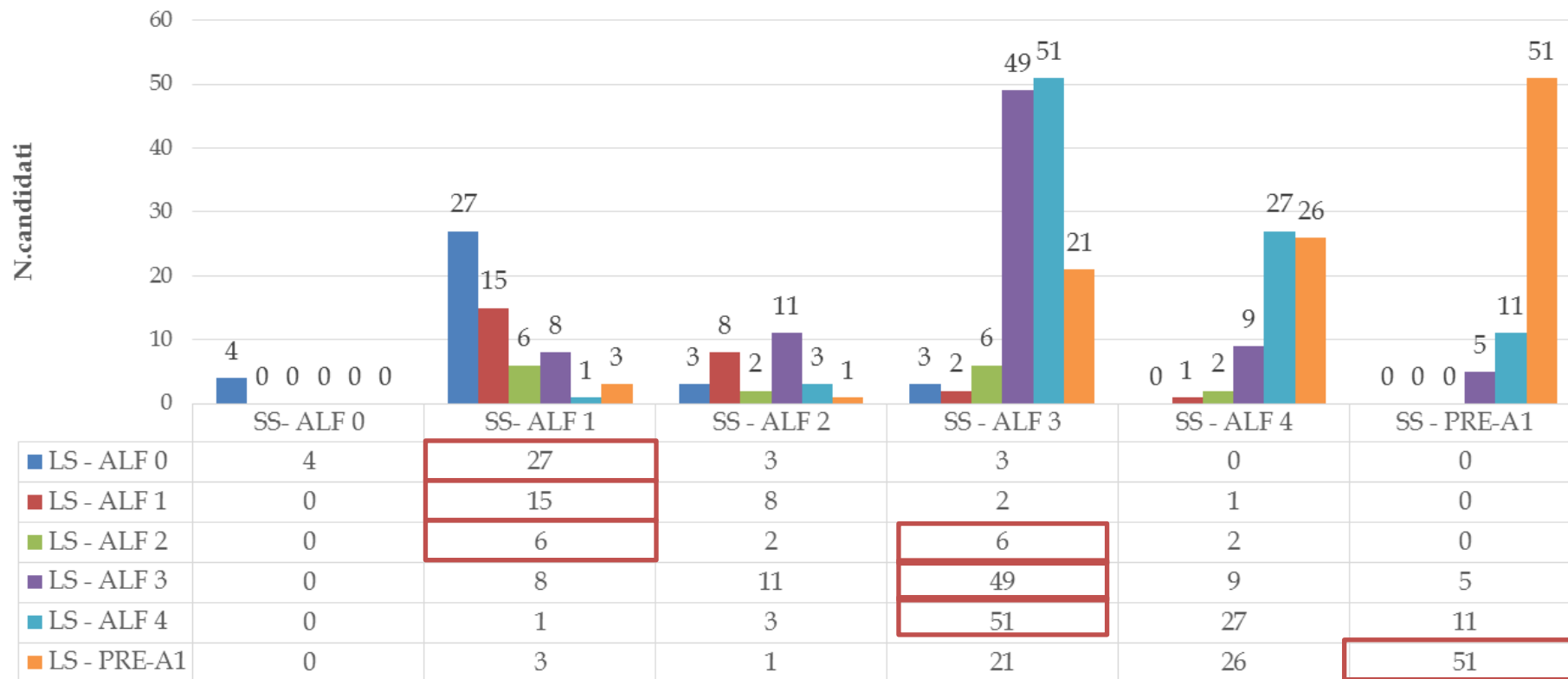


Sperimentazione

Risultati del test (369)

Profili

Profili Lettura Strumentale - Scrittura Strumentale



Sperimentazione

Risultati del test (369)

H di
alfabetizzazione in
Italia:
H 60, 8 (media)

Anni di
scolarizzazione
nel Paese
d'origine

Anni di scolarizzazione: zero



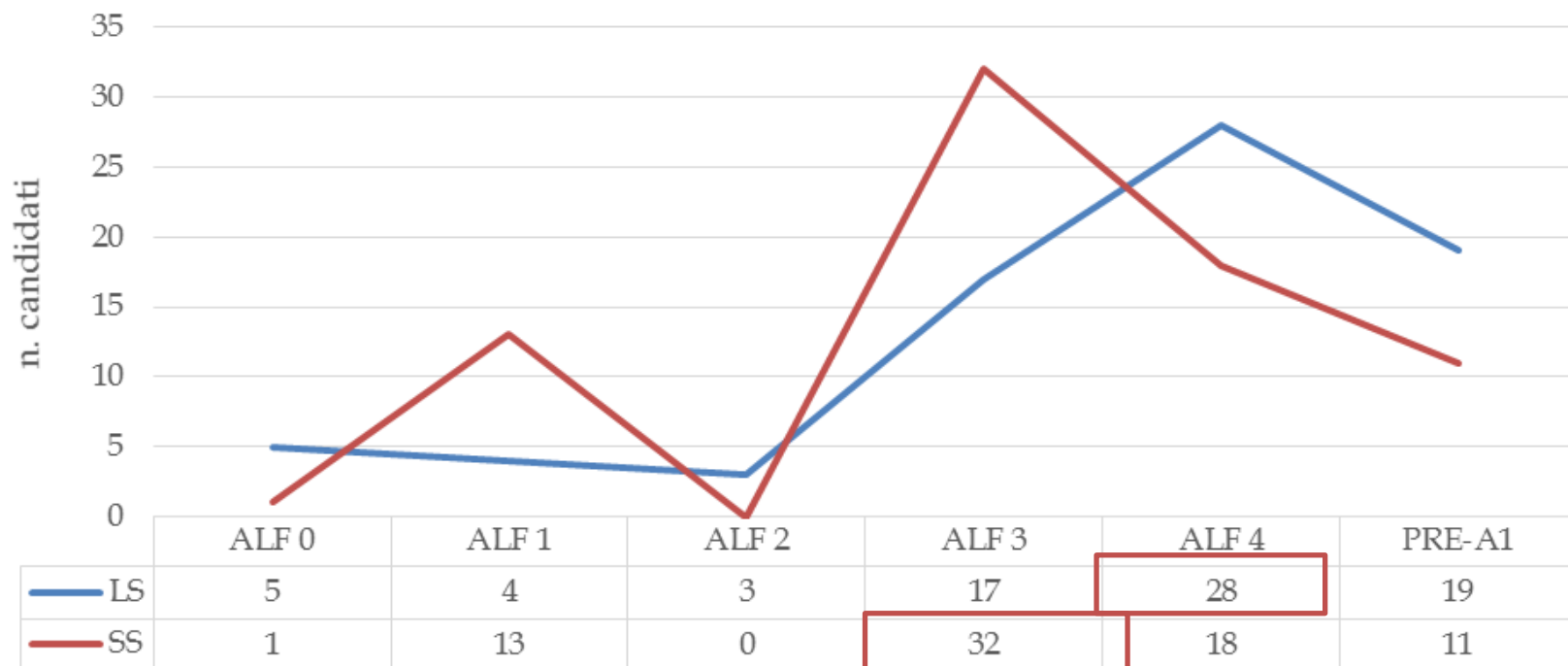
Sperimentazione

Risultati del test (369)

H di
alfabetizzazione in
Italia:
H 49,0 (media)

Anni di
scolarizzazione
nel Paese
d'origine

Anni di scolarizzazione: fino a 5 anni

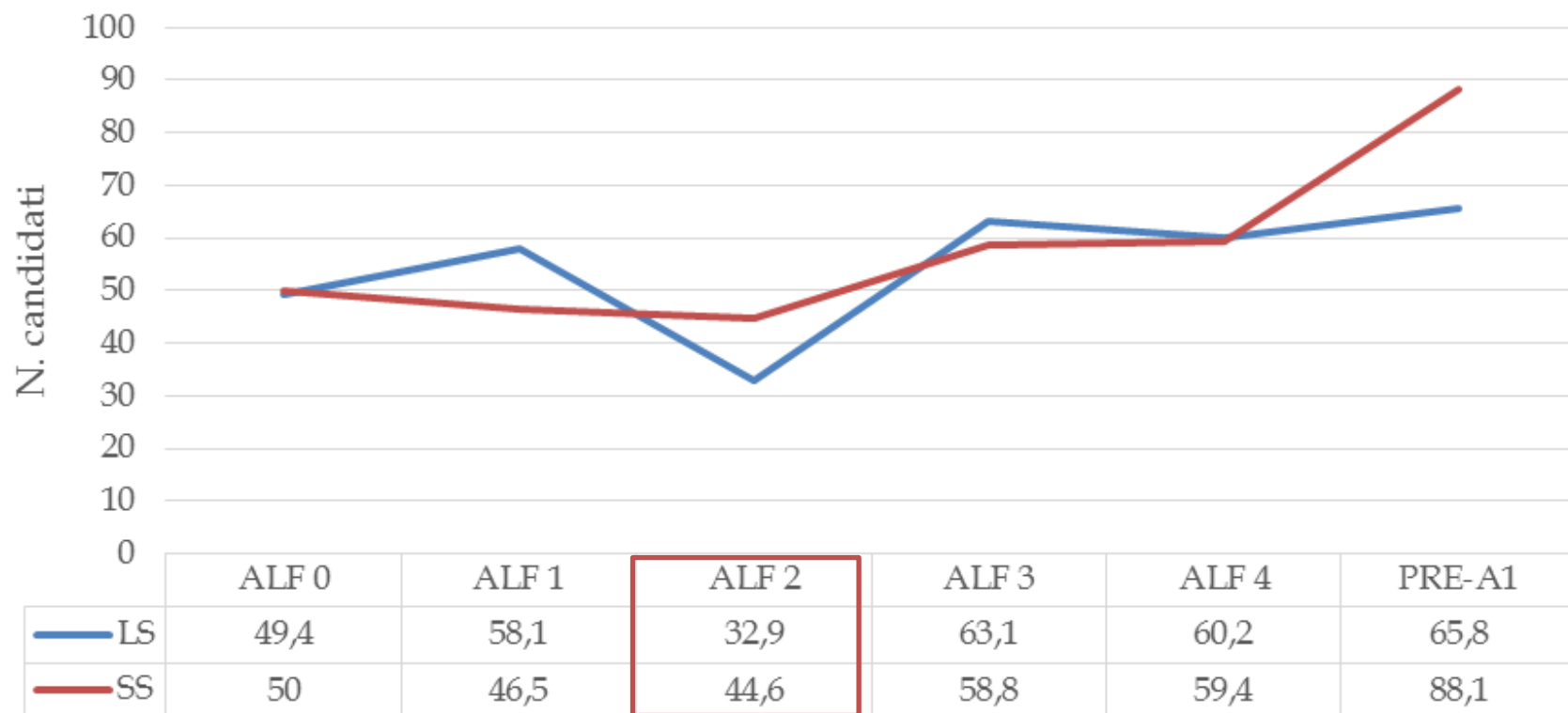


Sperimentazione

Risultati del test (369)

Ore di
alfabetizzazione
in Italia

H di alfabetizzazione in Italia (mean)



Sperimentazione

Risultati del test (369)

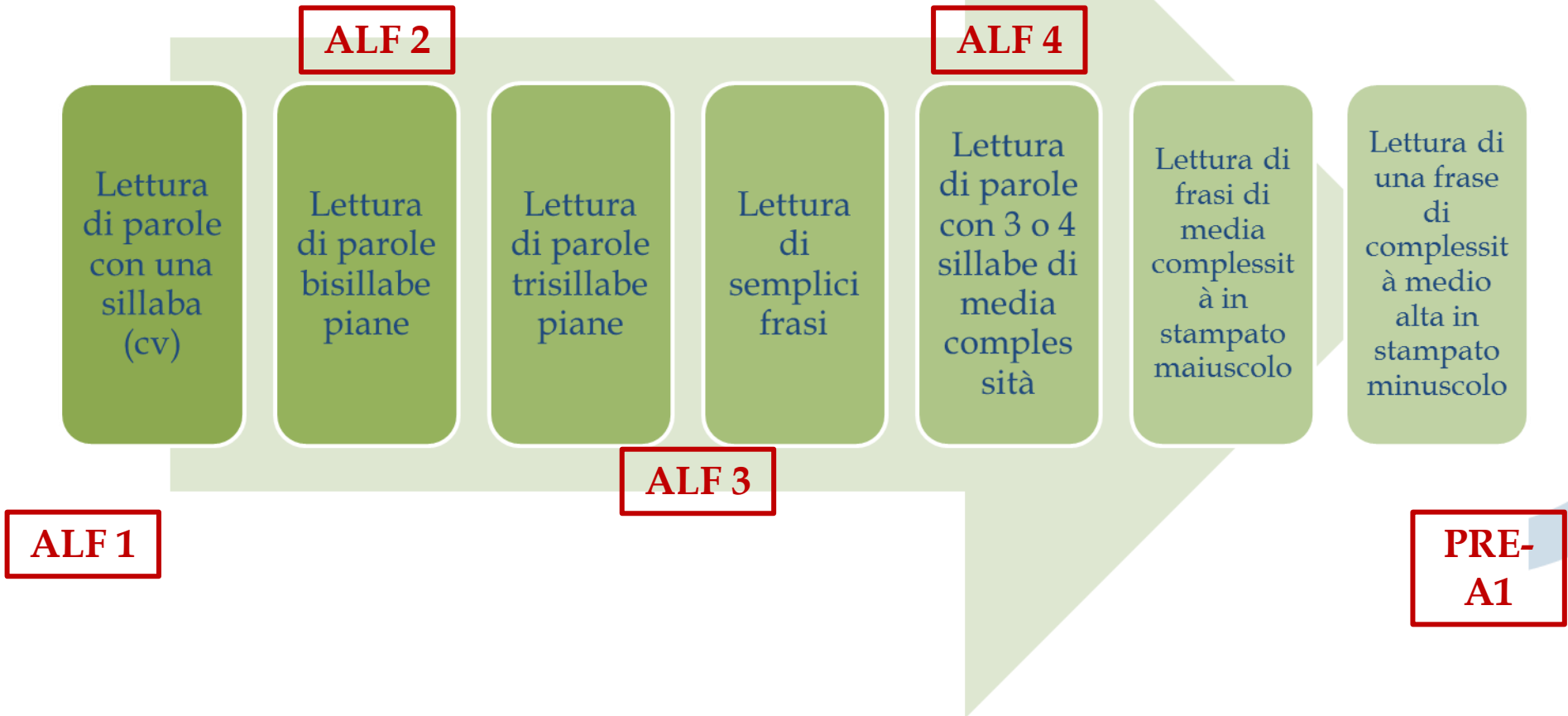
Ore di
alfabetizzazione
in Italia

0 H di alfabetizzazione in Italia - Profili



Sperimentazione

Sezioni del test – Lettura strumentale



Sperimentazione

Risultati del test

Lettura Strumentale

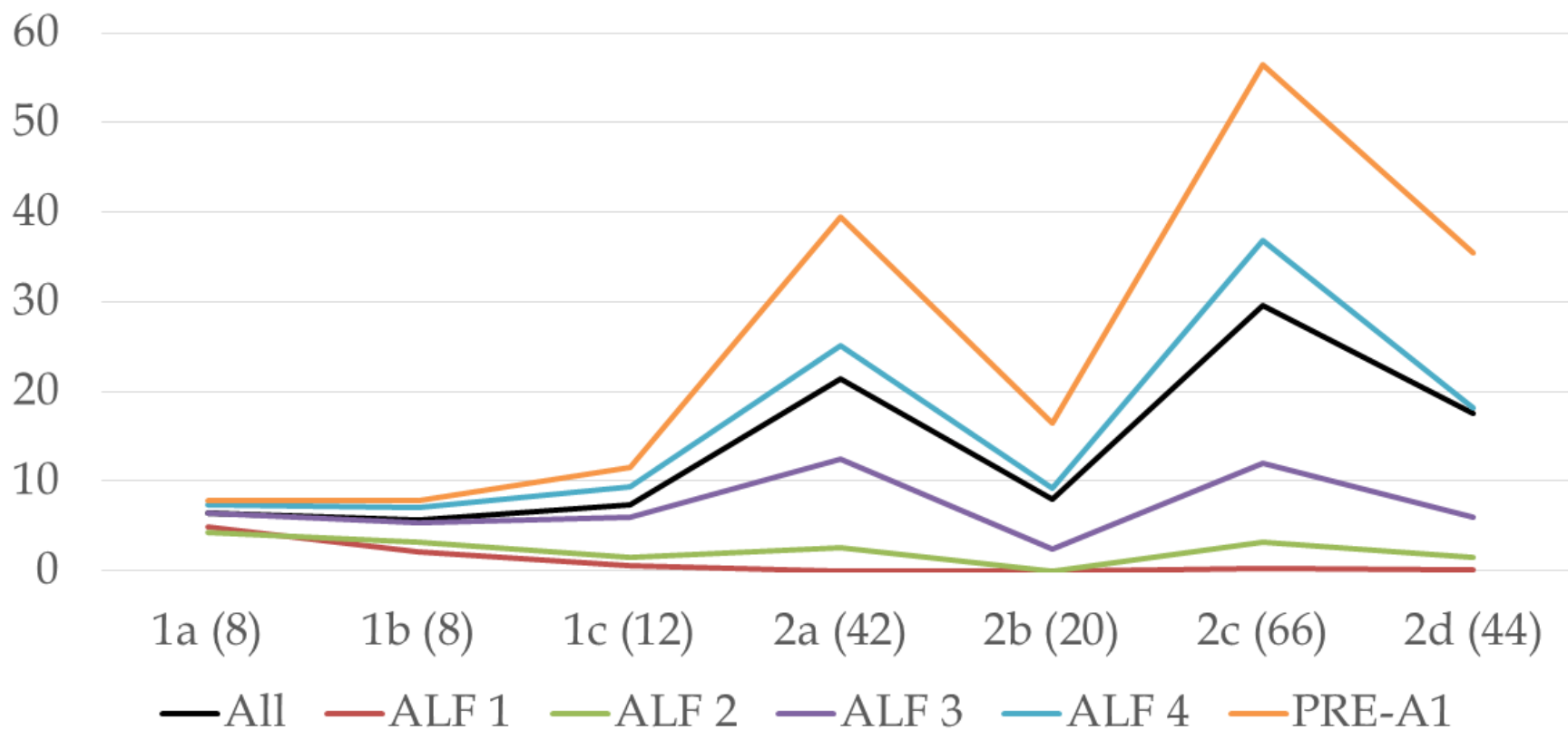
ALF 4	Sa leggere parole con 3 o 4 sillabe di media complessità (doppia o tripla consonante/ doppia o tripla vocale consecutive, ...) senza difficoltà ortografiche. Sa leggere un semplice testo (sia in stampato maiuscolo che minuscolo) di due frasi relativo ad un ambito quotidiano con una fluenza rallentata.	81 – 145 25,7%
PRE-A1 (QCER)	Non presenta problemi di analfabetismo, anche se la lettura deve essere perfezionata. Può iniziare un corso per studenti alfabetizzati per raggiungere il livello A1.	≥146 28,1%

Sperimentazione

Risultati del test

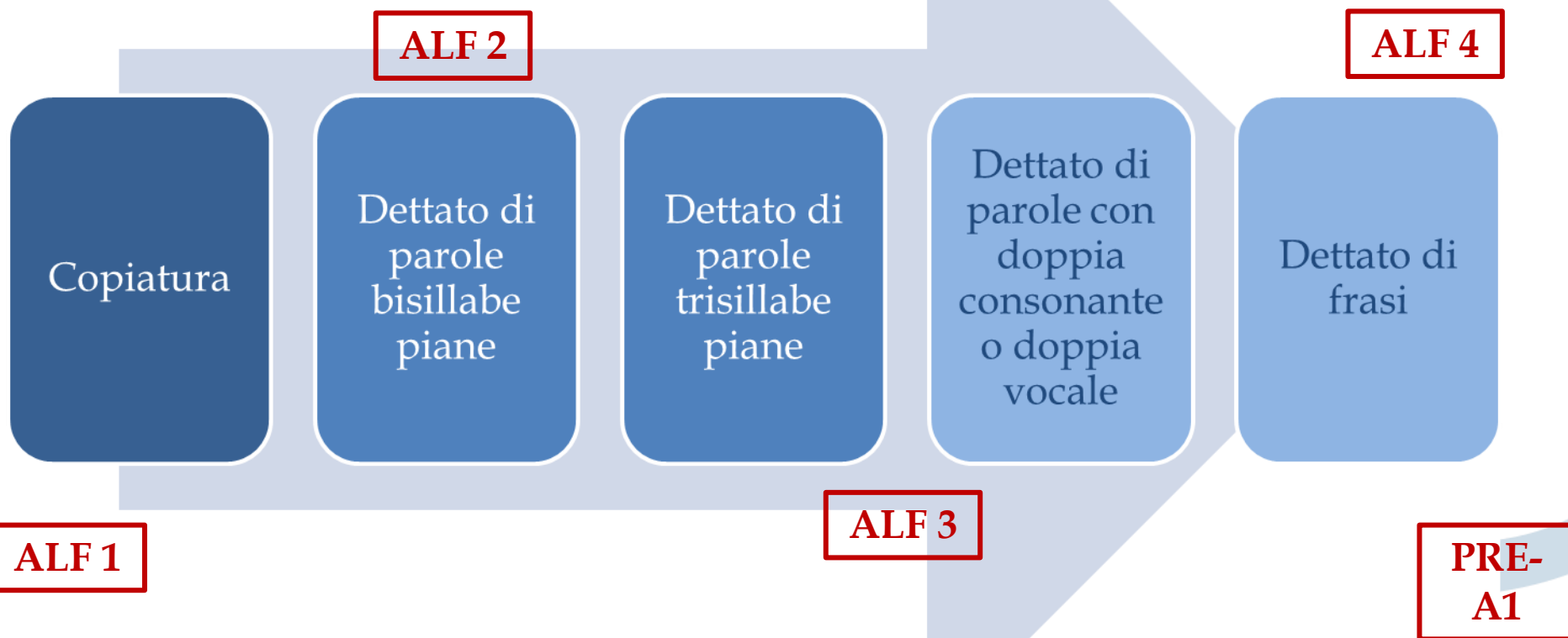
Punteggi
parziali

Lettura Strumentale - Media



Sperimentazione

Sezioni del test – Scrittura strumentale



Sperimentazione

Risultati del test

Scrittura Strumentale

ALF 3

Sa scrivere (con errori che non compromettono il passaggio di significato) semplici parole con tre sillabe e semplici frasi (dettate dall'insegnante).

33 – 100

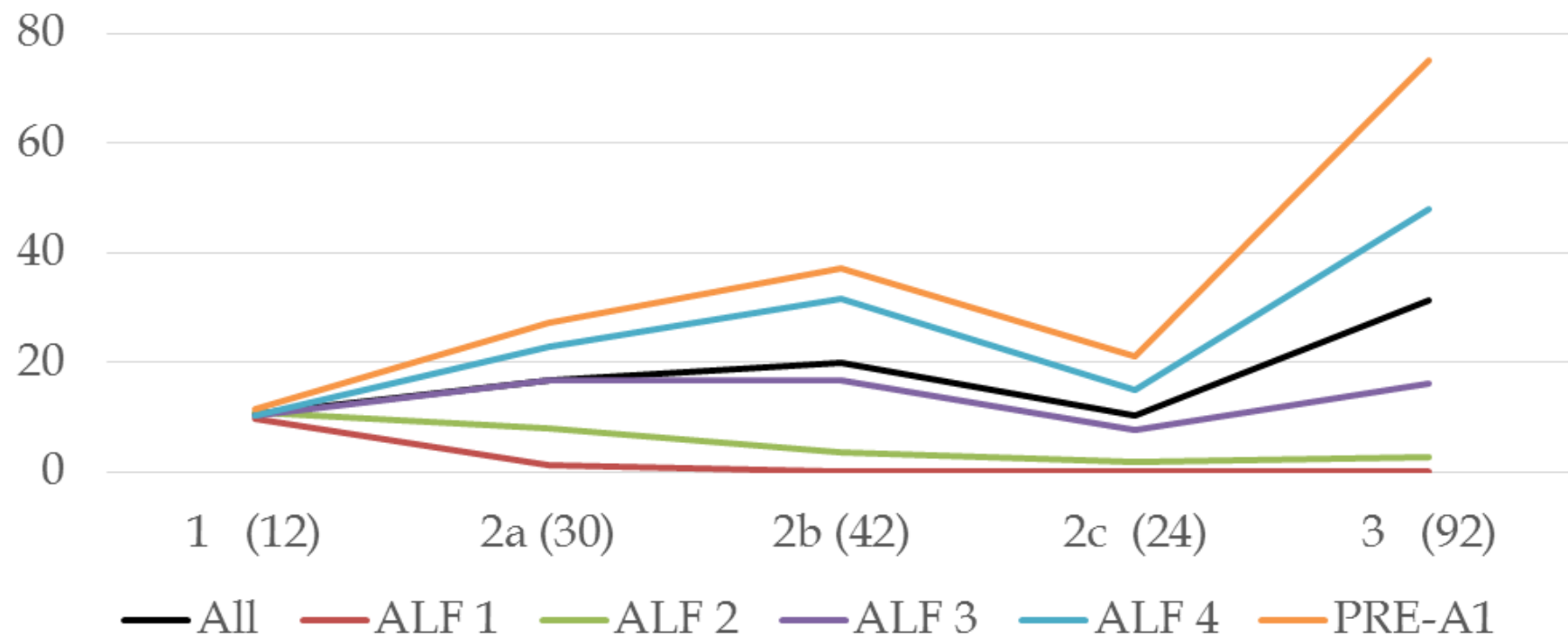
28,4%

Sperimentazione

Risultati del test

Punteggi
parziali

Scrittura Strumentale - Media



La sperimentazione: questionario di valutazione sul test

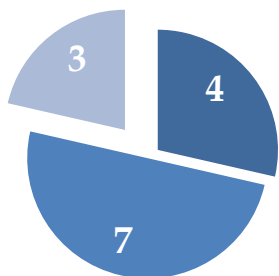
Sperimentazione

Questionario di valutazione

a. Quanto sono chiare le istruzioni?

Lettura Strumentale

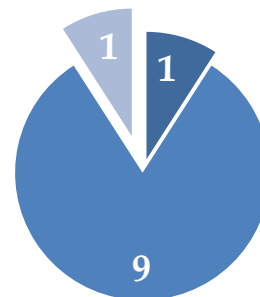
■ molto chiare ■ chiare ■ poco chiare



a. Quanto sono chiare le istruzioni?

Scrittura Strumentale

■ molto chiare ■ chiare ■ poco chiare



Sperimentazione

Questionario di valutazione

b. Quanto è rilevante l'argomento delle prove per il candidato?

Lettura Strumentale

■ molto rilevante ■ rilevante ■ poco rilevante



b. Quanto è rilevante l'argomento delle prove per il candidato?

Scrittura Strumentale

■ rilevante ■ poco rilevante



Sperimentazione

Questionario di valutazione

c. È appropriato il tempo a disposizione?

Lettura Strumentale

■ molto appropriato ■ appropriato ■ poco appropriato



c. È appropriato il tempo a disposizione?

Scrittura Strumentale

■ appropriato ■ poco appropriato



Sperimentazione

Risultati del questionario di valutazione sul test

d. Secondo Lei, com'è stato percepito il test dagli studenti?

- *Ha suscitato interesse. Qualcuno era curioso di conoscere il risultato. [...]*
- *Per qualche studente di livello basso è stato probabilmente un po' frustrante accorgersi di non poter andare oltre le prime prove [...]*
- *È stato vissuto come una prova di verifica per valutare le competenze raggiunte dopo 5 mesi di scuola e al contempo potersi "autovalutare" [...]*
- *Molto tranquillamente [...]*

Sperimentazione

Risultati del questionario di valutazione sul test

e. Ha dei consigli per migliorare il test?

- *L'ho trovato completo e ben graduato. Per un utilizzo a scuola ai fini della formazione delle classi è un po' troppo lungo [...]*
- *Scegliere la lettura di frasi di media complessità che facciano riferimento ad esperienze vissute nel quotidiano: le nostre studentesse **non hanno quasi mai preso un treno** durante il soggiorno in Italia, per cui era difficile capire parole come **carrozza, ristorazione, tratto** [...] forse si potrebbe strutturare frasi relative a esperienze vissute a scuola, a casa o in un contesto di lavoro [...]*
- *Chiarire meglio le modalità con cui assegnare i punteggi [...] aumentare il tempo a disposizione per la parte di dettato [...]*

Grazie per l'attenzione!